

intercedéntibus sanctis Martyribus tuis  
Abdon et Sennen, justa desidéria  
compleántur. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

through the intercession of martyrs,  
Abdon and Sennen, our just desires  
have fulfillment. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

**MASS PROPER: FERIA – SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST,  
JULY 30, SS. ABDON & SENNEN, MARTYRS**

MASS *Omnes gentes* (green)

**INTROIT Psalms 46: 2**

Omnes gentes, pláudite mánibus:  
jubiláte Deo in voce exsultatiónis.  
(Ps.46: 3) Quóniam Dóminus excélsus  
terribilis: Rex magnus super omnem  
terram. Glória Patri et Fílio et Spíritui  
Sancto, sicut erat in princípio, et nunc,  
et semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Omnes gentes, pláudite  
mánibus: jubiláte Deo in voce  
exsultatiónis.

All ye nations, clap your hands: shout  
unto God with the voice of joy. (Ps. 46:  
3) For the Lord is most high, He is  
terrible: a great King over all the earth.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. All ye  
nations, clap your hands: shout unto  
God with the voice of joy.

**COLLECT**

Deus, cujus providéntia in sui  
dispositiÓne non fállitur: te súpplīces  
exorámus; ut noxia cuncta  
submóveas, et ómnia nobis profutúra  
concédas. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

O God, whose providence faileth not  
in its designs, we humbly entreat  
Thee: to put away from us all hurtful  
things, and to give us all things which  
will be profitable for us. Through our  
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives  
and reigns with Thee in the unity of  
the Holy Spirit, God, forever and ever.

*For Sts. Abdon & Sennen, Martyrs*

Deus, qui sanctis tuis Abdon et  
Sennen ad hanc glóriam veniéndi  
copiÓsum munus grátiae contulísti: da  
fámulis tuis suorum véniam  
peccatórum; ut, Sanctórum tuórum  
intercedéntibus méritis, ab ómnibus  
mereántur adversitatibus liberáti. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum,  
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

O God, Who didst bestow upon Thy  
saints, Abdon and Sennen, an  
abundance of grace to bring them to  
this glory, grant to Thy servants the  
pardon of their sins, that, by the  
interceding merits of Thy saints, they  
may deserve to be delivered from all  
adversities. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE Romans 6: 19-23**

Fratres, Humánum dico propter  
infirmítatem carnis vestræ: sicut enim  
exhibuístis membra vestra servíre  
immundítiae, et iníquitáti ad  
iniquítatem, ita nunc exhibéte membra  
vestra servíre justítiae in

Brethren: I speak a human thing,  
because of the infirmity of your flesh;  
for as you have yielded your members  
to serve uncleanness and iniquity for  
iniquity, so now yield your members to  
serve justice unto sanctification. For

sanctificatióem. Cum enim servi essétis peccáti, líberi fuístis justítiae. Quem ergo fructum habuístis tunc in illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est. Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatióem, finem vero vitam aetérnam. Stipéndia enim peccáti, mors. Grátia autem Dei, vita aetérna: in Christo Jesu Dómino nostro.

**GRADUAL Psalms 33: 12, 6**

Venite, filii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestrae non confundéntur. Allelúja, allelúja. (Ps. 46: 2) Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Allelúja.

**GOSPEL Matthew 7: 15-21**

In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus fácere. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cælórum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrábit in regnum cælórum.

**OFFERTORY Daniel 3: 40**

Sicut in holocáustis aríetum et taurórum, et sicut in míllibus agnórum

when you were the servants of sin, you were free from justice. What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. For the wages of sin is death. But the grace of God is life everlasting; in Christ Jesus our Lord.

Come, children, hearken to me; I will teach you the fear of the Lord. Come ye to Him and be enlightened and your faces shall not be confounded. Alleluia, alleluia. (Ps. 46: 2) O clap your hands, all ye nations: shout unto God with the voice of joy. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire. Wherefore by their fruits you shall know them. Not every one that saith to Me: Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of My Father Who is in heaven, he shall enter into the kingdom of heaven.

As in holocausts of rams and bullocks, and as in thousands of fat lambs; so

pínguium: sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quia non est confúsió confidéntibus in te, Dómine.

**SECRET**

Deus, qui legálium différentiam hostiárum unius sacrificii perfectióne sanxisti: áccipe sacrificium a devótis tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctífica: ut, quod singuli obtulérunt ad majestáti tuæ honórem, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For Sts. Abdon & Sennen, Martyrs*

Hæc hóstia, quæsumus, Dómine, quam sanctórum Mártyrum tuórum natalítia recenséntes offérimus: et víncula nostra pravitátis absolvat, et tuæ nobis misericórdiæ dona conciliet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 30: 3**

Inclína aurem tuam, accélera ut erípias me.

**POSTCOMMUNION**

Tua nos, Dómine, medicínalis operátió, et a nostris perversitatibus cleménter expédiat, et ad ea quæ sunt recta, perdúcat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For Sts. Abdon & Sennen, Martyrs*

Per hujus, Dómine, operationem mystérii, et vitia nostra purgéntur: et,

let our sacrifice be made in Thy sight this day, that it may please Thee: for there is no confusion to them that trust in Thee, O Lord.

O God, who hast justified the variety of sacrifices of the Law by the perfection of this one Sacrifice: accept the Sacrifice of Thy servants who are dedicated to Thee, and sanctify it with a blessing like to that which Thou didst bestow upon the gifts of Abel: that what each one of us has offered to the honor of Thy Majesty, may profit us all unto salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May this offering, which we present, O Lord, in commemorating the natal feast of Thy martyrs, both loose, we beseech Thee, the bonds of our base desires and win for us the gifts of Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down Thine ear, make haste to deliver me.

May Thy healing work, O Lord, both mercifully free us from our perversities, and lead us to those things which are right. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

By the operation of this mystery, O Lord, may our lives be purified, and,